

Luciana Contreira Domingo (Org.)



---

Cuaderno intercultural para  
la sensibilización al estudio  
de la lengua española

---

© 2019, CLAEC

Todos os direitos reservados e protegidos pela Lei 5988 de 14/12/73. Nenhuma parte deste livro, sem autorização previa por escrito da editora, poderá ser reproduzida ou transmitida sejam quais forem os meios empregados: eletrônicos, mecânicos, fotográficos, gravação ou quaisquer outros.

**Editoração e diagramação:** Rocheli Regina Predebon Silveira.

**Capa:** Bruno César Alves Marcelino através do *Canva*.

**Imagem da Capa:** Imagem de fundo disponibilizada pelo *Canva* | Identidade principal elaborada pelos autores.

ISBN 978-85-93548-20-8

#### Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)

B8367

Hecho en la Frontera: cuaderno intercultural para la sensibilización al estudio de la lengua española [livro eletrônico] / Luciana Contreira Domingo (Organizadora). 1. ed.- Foz do Iguaçu: Editora CLAEC, 2019. 62p.

PDF - EBOOK

Inclui Bibliografia.

ISBN: 978-85-93548-20-8

1. Educação 2. Ensino de línguas - métodos de ensino da língua espanhola 3. Hecho en la Frontera - Domingo, Luciana Contreira (orgs.).

CDU 400

CDD 400

**Observação:** Os textos contidos neste e-book são de responsabilidade exclusiva de seus respectivos autores, incluindo a adequação técnica e linguística.

## Centro Latino-Americano de Estudos em Cultura – CLAEC

### Diretoria Executiva:

Me. Bruno César Alves Marcelino –  
Diretor-Presidente

Me. Agnaldo Mesquita de Lima Júnior –  
Diretor Vice-Presidente

Bel. Ícaro Vasques Inchauspe – Diretor  
Vice-Presidente

Ma. Juliana Porto Machado – Diretora  
Vice-Presidente

### Conselho Fiscal:

Bela. Cintia Terra Pereira – Conselheira  
Efetiva

Ma. Rocheli Regina Predebon Silveira  
– Conselheira Efetiva

Bel. Rodrigo da Costa Segovia –  
Conselheiro Suplente

### Editora CLAEC

#### Coordenação:

Me. Bruno César Alves Marcelino –  
Editor-chefe

Me. Agnaldo Mesquita de Lima Júnior –  
Editor-assistente

Ma. Amanda Basilio Santos – Editora-  
assistente

Ma. Rocheli Regina Predebon Silveira  
– Editora-assistente

Dr. Francisco Xavier Freire Rodrigues,  
Universidade Federal de Mato Grosso,  
Brasil

Dra. Isabel Cristina Chaves Lopes,  
Universidade Federal Fluminense,  
Brasil

Dr. José Serafim Bertoloto,  
Universidade de Cuiabá, Brasil

Dra. Marie Laure Geoffroy, Université  
Sorbonne Nouvelle – Paris III, França

Dra. Ludmila de Lima Brandão,  
Universidade Federal do Mato Grosso,  
Brasil

Dr. Marco Antonio Chávez Aguayo,  
Universidad de Guadalajara, México

Dra. Sandra Catalina Valdetaro,  
Universidad Nacional de Rosario,  
Argentina

Dra. Susana Dominzaín, Universidad  
de la República, Uruguai

Dra. Suzana Ferreira Paulino,  
Faculdade Integrada de Pernambuco,  
Brasil

Dr. Wilson Enrique Araque Jaramillo,  
Universidad Andina Simón Bolívar,  
Equador

#### Conselho Editorial:

Dra. Ahtziri Erendira Molina Roldán,  
Universidad Veracruzana, México

Dra. Denise Rosana da Silva Moraes,  
Universidade Estadual do Oeste do  
Paraná, Brasil

Dr. Djalma Thürler, Universidade  
Federal da Bahia, Brasil

Dr. Daniel Levine, University of  
Michigan, Estados Unidos

Dr. Fabricio Pereira da Silva,  
Universidade Federal Fluminense,  
Brasil

**Dedicado a la siempre presente memoria de Hilario I. Bohn.**

# CREATIVIDAD EN LA FRONTERA

Una unidad didáctica y/o los materiales didácticos son importantes herramientas para complementar el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas, por lo tanto, deben estar relacionados con el planeamiento del profesor y sus objetivos, o por lo menos, que sean flexibles para que puedan ser adaptados a distintos contextos y grupos de alumnos.

En este sentido, las unidades didácticas aquí presentadas llevan en cuenta, en especial, el contexto fronterizo y sus dimensiones. Están compuestas por materiales auténticos, y por actividades dinámicas, adaptables a la rutina escolar, contribuyendo para desarrollo de distintos contenidos que van más allá de los tradicionales contenidos gramaticales, casi exclusivos en la enseñanza de lenguas. Los temas son actuales y son presentados con ejemplos de acuerdo con la realidad de los alumnos y que valoran las vivencias de los mismos, además de posibilitar un diálogo multidisciplinar e intercultural.

Así, de modo muy efectivo, el material a través de las unidades y actividades propuestas, crea condiciones interacción del alumno con los contenidos interculturales, contribuyendo para una enseñanza significativa y real del español; como también es una herramienta auténtica que sirve para nortear el trabajo del profesor.

Este trabajo refleja el importante compromiso, de los estudiantes del curso de Letras-Portugués/Español y de la profesora organizadora del libro, con la enseñanza de español que lleva en cuenta efectivamente la realidad fronteriza y con la formación de profesores.

*Hecho en la frontera: cuaderno intercultural para la sensibilización al estudio de la lengua española* está compuesto por 5 unidades: 1) Relaciones Interpersonales, 2) Las dos Orillas, 3) De Boca en Boca; 4) Vida Nocturna y 5) Nosotros Somos de la Frontera. Las unidades con sus objetivos distintos proponen el desarrollo integrado de las habilidades lingüísticas, como lectura, escritura, comprensión auditiva y expresión oral.

## **Caracterización de las unidades**

**Unidad 1 - Relaciones Interpersonales** - Reflexiona sobre la importancia de las relaciones interpersonales en nuestro desarrollo como ciudadanos. Presenta

definiciones, imágenes de entrada y cuestionamientos provocativos para introducción al tema, teniendo la familia como ejemplo. Las actividades que siguen favorecen el registro personal, la comprensión auditiva y la ampliación del tema a través de las fechas conmemorativas y narrativas de familia. Para cerrar la unidad sobre las Relaciones Interpersonales, las actividades finales tratan de rasgos personales, papeles sociales, la nostalgia y la amistad.

**Unidad 2 - Las dos Orillas** - Esta unidad presenta cuestiones lingüísticas y culturales de nuestra frontera, específicamente, las ciudades de Yaguarón y Río Branco, buscando desarrollar las competencias necesarias para el nivel básico de español. La entrada de la unidad explota las imágenes de las dos ciudades, permitiendo el reconocimiento y discusión de los espacios fronterizos. En seguida, la canción “Arenero”, además de aportes lingüísticos y auditivos, retrata la realidad de los trabajadores en las orillas del Río Yaguarón. La actividad de interpretación de texto abarca la importante cuestión del portuñol. En seguida, la actividad que explota la oralidad trae el plan del Centro Histórico de Yaguarón, posibilitando el desarrollo de la ubicación espacial en español, como también sistematizar los conocimientos sobre los puntos turísticos del municipio. Como cierre, se propone la creación de un folleto turístico de una de las dos ciudades.

**Unidad 3 - De Boca en Boca** - La unidad busca integrar destrezas, estrategias y habilidades, discutiendo cuestiones culturales a través de la comida. El tema es recurrente en las planificaciones y, por experiencia personal, es muy apreciado por los alumnos y por los profesores. La unidad parte de los conocimientos previos de los estudiantes, explotando refranes compuestos con el léxico de comidas. En seguida, avanza para platos e ingredientes típicos de Uruguay, trabajando la escritura a partir de la comparación en platos de Brasil. El apartado “Al sabor de las memorias” propone, de modo muy inusitado, el desarrollo de las competencias lectora, interpretativa y escrita, trayendo fragmentos de libros, como de Laura Esquivel y de “Un aplauso al asador”, que proviene de la página Locos y el asado. También trabaja la comprensión auditiva con visionado de un famoso programa de gastronomía. La unidad se cierra con una propuesta de investigación sobre el asado brasileño, uruguayo y argentino.

**Unidad 4 - Vida Nocturna** - La creatividad en forma de narrativa, semejante a las “movidas” chilenas y españolas. La unidad narra eventos sociales y reales que se ‘pasan en Yaguarón, retratando la oferta cultural disponible en la ciudad, que resultan

en las pocas opciones a los estudiantes que vienen de grandes centros a vivir en esta peculiar ciudad fronteriza. La unidad está dividida en 3 momentos: el apartado 1, “Calentándose” la primera parada nocturna es el Club 24 de agosto. Hay plan del trayecto hasta el club, folleto de la programación de la “Semana de la Consciencia Negra”, videos que explotan la interpretación, discuten sobre el tema y la importancia del Club 24 en la ciudad. El apartado 2, “Viva la noche”, hace relación con el apartado anterior, proponiendo una reflexión sobre la noche anterior, a partir de canciones de Elza Soares. En la secuencia, la variación lingüística es abordada con una actividad en que se averigua la mezcla del portugués y del español en las canciones en la frontera. El Bar do Alemão y el restobar Tu casa son puntos finales de la segunda noche, dónde se explota el léxico de bebidas, comidas. Y finalmente, en el último apartado, la “Resaca”, se propone una reflexión sobre los espacios y la cultura local.

**Unidad 5 - Nosotros Somos de la Frontera** - La unidad desarrollada en la plataforma digital ELO explota cuestiones culturales de la región fronteriza de Brasil y Uruguay. Está dividida en 4 etapas: Introducción, delimitación del espacio fronterizo, el comercio y sus peculiaridades y el portuñol. La introducción trae Jorge Drexler y su canción “Frontera” para trabajar la interpretación y conocimientos sobre el tema. La etapa 2, con el objetivo de delimitar el espacio, se presenta el cuento “As grandes Onças Bravas” de Adyr Schlle y el videoclip “Me llamo Calle”, para discutir al contranarrativa del Schelle. En la etapa 3, a través de un Quiz se trabaja el reconocimientos de los “lados”, trae recetas, carteles de restaurantes, catálogos de supermercados, finalizando con videos que reflexionan sobre el contrabando en la frontera. La etapa 4 que discute el portuñol, presentando poemas de Fabián Severo y cuestionando cómo posicionarse frente al fenómeno.

Prof. Dra. Giane Santos

**Hecho en la frontera: cuaderno intercultural para la sensibilización al estudio de la lengua española** es una propuesta desarrollada en el proyecto de investigación<sup>1</sup> *Elaboração de material didático para o ensino de espanhol em regiões fronteiriças*, desarrollado entre los meses de abril de 2017 y mayo de 2018 en la Universidade Federal do Pampa (UNIPAMPA) en la ciudad de Jaguarão, frontera con Uruguay.

El proyecto tuvo como objetivo producir materiales didácticos para la enseñanza de español en perspectiva intercultural crítica. Desde esa perspectiva, pretende contribuir con la formación inicial de futuros profesores de español de la UNIPAMPA.

La motivación para la realización de esta publicación surgió de la observación y el análisis de los materiales para la enseñanza de español en Brasil existentes en el mercado. La inexistencia de materiales que atiendan las necesidades y especificidades de la región en que nos encontramos fue, sin lugar a duda, el principal motivo.

La ciudad de Jaguarão está ubicada en el extremo sur de Brasil. Debido a la proximidad con la ciudad uruguaya de Río Branco, separadas por un puente, hay un intercambio lingüístico y cultural muy expresivo. Esa realidad, permite que nuestros estudiantes de la carrera de *Letras Português, Espanhol e respectivas Literaturas* de la UNIPAMPA – provenientes de la ciudad, de Uruguay y de distintas regiones de Brasil, mantengan contacto continuo con el país hispanohablante, incorporando e intercambiando prácticas culturales y lingüísticas propias de regiones de frontera. De ahí la necesidad de adoptar, producir, adaptar materiales didácticos que contemplen esa diversidad.

El material que presentamos fue elaborado para ser utilizado como *mediador en la sensibilización inicial para el estudio de la lengua española*. Con sensibilización inicial nos referimos a situaciones donde ya existe contacto previo con esa lengua-cultura, caso de los contextos fronterizos. Dicha característica permite que sea adaptado y utilizado como material complementario también en contextos escolares.

¡Buen trabajo!

Luciana Contreira Domingo – Organizadora

---

<sup>1</sup> Registrado bajo el número 20170504154542.



## **Sumario**

---

<b>UNIDAD 1 - Relaciones Interpersonales</b>	
<i>Lizaine Tardiz; Marilza Madeira</i> .....	09
<b>UNIDAD 2 - Las dos Orillas</b>	
<i>Mônica H.M. Silva</i> .....	20
<b>UNIDAD 3 - De Boca en Boca</b>	
<i>Luciana Contreira Domingo</i> .....	30
<b>UNIDAD 4 - Vida Nocturna</b>	
<i>Renan Cardozo</i> .....	43
<b>UNIDAD 5 - Nosotros Somos de la Frontera</b>	
<i>Renan Cardozo</i> .....	56
<b>CONOZCA LOS AUTORES</b> .....	62

# UNIDAD 1

## RELACIONES INTERPERSONALES

### PRESENTACIÓN

Es sabido que las relaciones que establecemos en la sociedad, de alguna manera, nos identifican y nos definen, influyendo en nuestro papel como ciudadanos. Desarrollamos nuestras relaciones personales dentro de grupos, siendo que uno de esos grupos está constituido por la familia que, aun sufriendo constantes cambios, es considerada como el primer grupo formador en la vida de los sujetos, independientemente de su formación.

En esta unidad proponemos trabajar con la temática de las relaciones interpersonales, con el objetivo de reflexionar acerca de la conformación de la familia y de los lazos que establecemos con nuestros amigos, verificando así, la importancia de estas relaciones en nuestras vidas.

Lizaine Tardiz  
Marilza Madeira

## ACTIVIDADES

Las relaciones interpersonales son vínculos o lazos establecidos entre los integrantes de una comunidad, que resultan indispensables para el desarrollo integral del ser humano y, en especial, de las habilidades sociales. A través de ellas, intercambiamos formas de sentir la vida, perspectivas, necesidades y afectos donde entran en juego la interacción con el entorno. (QUE RELACIONES, 2018).



Fuente: [https://www.clarin.com/entremujeres/hogar-y-familia/hijos/siete-habitos-efectivos-familias-equilibradas-pablo\\_nachtigall-psiocologia-emociones-convivencia\\_0\\_Hyr2w7Yw7l.html](https://www.clarin.com/entremujeres/hogar-y-familia/hijos/siete-habitos-efectivos-familias-equilibradas-pablo_nachtigall-psiocologia-emociones-convivencia_0_Hyr2w7Yw7l.html)

1) Aquí tienes la imagen de una familia. ¿Crees que esta imagen es representativa de todas las familias? ¿Por qué?

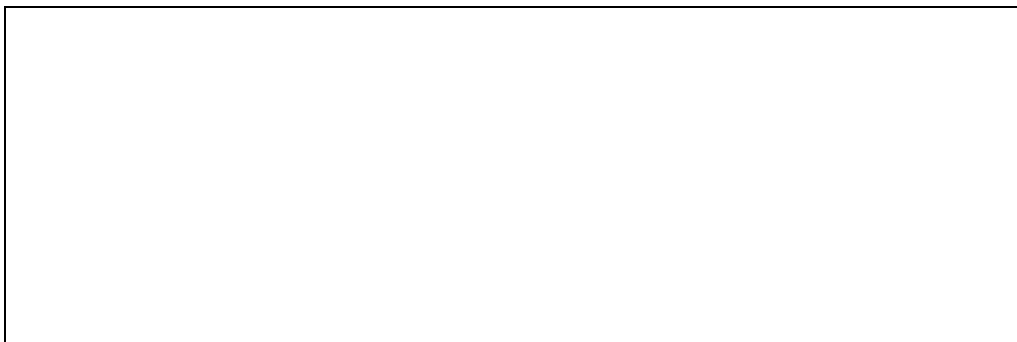
---

---

---

Las familias son constituidas de las formas más variadas. Algunas son formadas por un padre, una madre e hijos. ¡Bueno! Otras son formadas solamente por la madre y los hijos. ¡Bueno también! Y otras son formadas por dos padres o dos madres y los hijos o por abuelos que crían sus nietos. Todo es familia.

2) Representa a tu familia en un dibujo y nombra sus miembros:



3) Escucha la canción y contesta las preguntas:

### PIMPINELA

Lucía: Hoy estamos festejando, entra ya, no tengas miedo,  
No te asustes que no muerden, somos pocos pero buenos. . .

Joaquín: Pasa y tómate una copa, que hay lugar para otra silla,

Lucía y Joaquín: Déjame que te presente a mi gente, mi familia. . .

Ya lo ves, hablan todos a la vez,

Y después se pelean por un mes,

Pero cuando las cosas van mal a tu lado siempre están. . .

Lucía y Joaquín: Quiero brindar por mi gente sencilla,

Por el amor, brindo por la familia. . .

Lucía: Si te tiran con un corcho, o al pasar te pisa un niño,

En el fondo es tan solo una muestra de cariño. . .

Joaquín: Ya te irás acostumbrando, sólo es gente extrovertida,

Cuando griten no te asustes, es que viene la comida. . .

Lucía y Joaquín: Ya lo ves, comen todo y después,

A sufrir con la dieta otra vez,

Pero nunca te dicen que no si les vuelves a ofrecer. . .

Lucía y Joaquín: Quiero brindar por mi gente sencilla,

Por el amor, brindo por la familia. . .

Lucía: Ya va a comenzar el baile, quiten todo y a la pista,

Que otra vez dirá la tía que la nena es una artista. . .

Joaquín: Ves que yo te lo decía, al final se puso bueno,  
 Como dice el abuelo, "en el fondo nos queremos". . .  
 Lucía y Joaquín: Ya lo ves, esto sigue y son las tres,  
 Y mañana a comer lo que quede otra vez,  
 Para todos con el corazón, yo les canto esta canción. . .  
 Lucía y Joaquín: Quiero brindar por mi gente sencilla,  
 Por el amor, brindo por la familia. . .  
 Quiero brindar por mi gente sencilla,  
 De corazón, brindo por la familia.

Fuente: <https://www.letras.mus.br/pimpinela/318843/>

a) Las relaciones familiares son complejas. Pueden ser de unión como en la canción o pueden ser distintas. ¿Cómo es la relación entre tus familiares?

---



---



---

b) ¿Quién forma parte de tu familia?

---



---



---

c) ¿Con cuál persona de tu familia te identificas más? ¿Por qué?

---



---



---

4) En la canción ocurre un festejo. En el sur del Brasil las reuniones familiares suelen festejarse con un asado. ¿De qué manera festeja tu familia una ocasión especial?

---



---



---

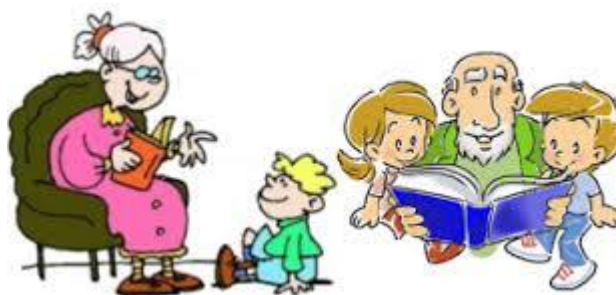
5) ¿Qué fechas conmemora tu familia? ¿Tienen alguna relación con creencias religiosas?

---

---

---

6) Las familias suelen tener historias que son pasadas de generación en generación. Elige una celebración que se eternizó en la memoria de tu familia y regístrala en el espacio abajo indicado:



Fuente:

<https://www.google.com/search?biw=1366&bih=662&tbm=isch&sa=1&ei=DpbaWqWsEse>

7) Rasgos personales.



reservado  
 ñoño  
 tímido  
 aburrido  
 bromista

hablador  
 inteligente  
 tacaño  
 torpe  
 contento

borracho  
 simpático  
 hambriento  
 impaciente  
 creativo

sociable

---



---



---

8) Los papeles sociales de la mujer y del hombre en relación a la familia han cambiado, lo que hizo con que las familias hayan tenido que reestructurarse. Abajo tienes las informaciones de un blog sobre la familia actual:

## "LA FAMILIA ACTUAL"

La familia en la actualidad. Sus etapas, conflictos, intereses y preocupaciones. La pareja que trabaja. Problemas comunes en el matrimonio. El embarazo en situaciones favorables y no tanto. Preparación para el parto. Los cuidados del bebé. El desarrollo del niño. El mundo del adolescente.

### Más características de la familia actual:

- Aumento de situaciones en que ambos padres trabajan fuera del hogar.
- Reducción de los espacios: Aumento de departamentos o adaptación de ambientes en las casa de los abuelos, como solución a la falta de vivienda.
- Tecnología que avanza, relaciones personales que disminuyen.
- Incremento de divorcios y nuevas uniones.
- Satisfacción de necesidades emocionales con productos.
- Alimentación apurada y a veces ineficiente (por falta de tiempo y /o dinero).
- Participación de los integrantes en las decisiones.
- Conflictos derivados de problemas económicos.
- Mayor conocimiento sobre cuidados y prevenciones.
- Falta de límites y disciplina (aumenta la democracia familiar, disminuye la rigidez y el autoritarismo)

Fuente: <http://hoyfamilia.blogspot.com.br/2009/10/mas-caracteristicas-de-la-familia.html>

a) ¿Te parece que es así? ¿Qué otras informaciones agregarías? ¿Sacarías algo?

---



---



---

b) ¿Cómo son distribuidas las tareas domiciliarias en tu casa? Esquematiza:

---



---



---



9) Algumas vezes precisamos alejarnos de nuestra familia para que concreticemos nuestros sueños, escucha la canción de Martín Cezar:

**AO CAIR DA TARDE**

É hora de arrumar as malas e ir  
Partir e o coração ficar  
Deixar a vida me levar e seguir  
E os sonhos e os amores  
Deixo pelos bares, lugares onde eu vou

La fora o mundo não espera por mim  
Insiste em me fazer mudar  
Girar na sua esfera sem fim  
Meus passos nessa estrada  
Deixam as pegadas  
De um sonho que já terminou

Agora longe vão meus días de paz  
É hora de lutar  
Embora o coração  
Que não deixou o casi  
Me peça para voltar

E bate uma saudade  
De tomar um mate  
Na beira do rio

Ao cair da tarde  
Me bate uma saudade  
De tomar um mate  
Na beira do rio... Jaguarão!

Fuente:

<http://caminhosdesiotempo.blogspot.com.br/2011/02/caminhos-de-si-letras-fotos-acordes.html>



Fonte: [http://cdn.wp.clicrbs.com.br/viajandodecarro/files/2015/06/IMG\\_1194.jpg](http://cdn.wp.clicrbs.com.br/viajandodecarro/files/2015/06/IMG_1194.jpg)

a) ¿De qué trata la canción? ¿Logras identificar las relaciones y situaciones que se producen cerca del río? Comenta:

---

---

---

b) ¿Con qué lugar te identificas o pasaste momentos significativos en tu ciudad?

---

---

---

c) ¿Alguna vez tuviste que dejar algún lugar que tenías mucho aprecio? ¿Qué sentiste?

---

---

---

10) Las relaciones de amistades son muy importantes para las personas. Hay amistades que duran toda la vida y otras que duran solamente momentos de nuestras vidas.

**FCINCO F5**

JUEGA MIRA ESCUCHA COMPARTE DESCUBRE ESTUDIA

ESTUDIO

## La amistad entre hombres y mujeres es imposible, según la ciencia

51 Comentarios

En caso de duda preguntar a Julia Roberts. LA BODA DE MI MEJOR AMIGO

Fuente: <http://www.elmundo.es/f5/comparte/2016/12/02/58406f8c22601dbf098b45e6.html>

a) ¿Ya tuviste la oportunidad de mirar la película del estudio arriba? ¿Crees que los estudiosos están correctos en su afirmación? Comenta:

---



---



---

b) ¿Cómo son tus relaciones de amistad?

---



---



---

## REFERENCIAS

CAMINHOS DE SI. **Caminhos de Si:** Letras, fotos, acordes. Disponible en: <<http://caminhosdesiotempo.blogspot.com.br/2011/02/caminhos-de-si-letras-fotos-acordes.html>>. Acceso el: 14 mar. 2018.

CLARIN. **Los 7 Hábitos Efectivos de las Familias Equilibradas.** Disponible en: <[https://www.clarin.com/entremujeres/hogar-y-familia/hijos/siete-habitos-efectivos-familias-equilibradas-pablo\\_nachtigall-psiocologia-emociones-convivencia\\_0\\_Hyr2w7Yw7l.html](https://www.clarin.com/entremujeres/hogar-y-familia/hijos/siete-habitos-efectivos-familias-equilibradas-pablo_nachtigall-psiocologia-emociones-convivencia_0_Hyr2w7Yw7l.html)>. Acceso el: 06 dic. 2017.

CLIC RBS. **Viajando de Carro.** Disponible en: <[http://cdn.wp.clicrbs.com.br/viajandodecarro/files/2015/06/IMG\\_1194.jpg](http://cdn.wp.clicrbs.com.br/viajandodecarro/files/2015/06/IMG_1194.jpg)>. Acceso en: 14 mar. 2018.

F CINCO. **La Amistad entre Hombres y Mujeres es Imposible, Según la Ciencia.** Disponible en: <<http://www.elmundo.es/f5/comparte/2016/12/02/58406f8c22601dbf098b45e6.html>>. Acceso el: 15 mar. 2018.

GOOGLE IMAGENS. Disponible en: <<https://www.google.com/search?biw=1366&bih=662&tbm=isch&sa=1&ei=DpbaWqWsEse>>. Acceso el: 10 dic. 2017.

LA FAMÍLIA ACTUAL. **Más Características de la Familia Actual.** <<http://hoyfamilia.blogspot.com.br/2009/10/mas-caracteristicas-de-la-familia.html>>. Acceso el: 08 dic. 2017.

LETRAS. **Pimpinela.** Disponible en: <<https://www.letras.mus.br/pimpinela/318843/>>. Acceso el: 07 dic. 2017.

QUE SIGNIFICADO. **Relaciones Interpersonales.** Disponible en: <<http://quesignificado.com/relaciones-interpersonales/>>. Acceso el: 06 dic. 2017.

## **UNIDAD 2**

### **LAS DOS ORILLAS**

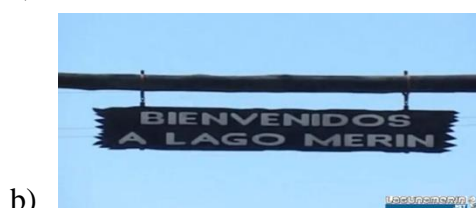
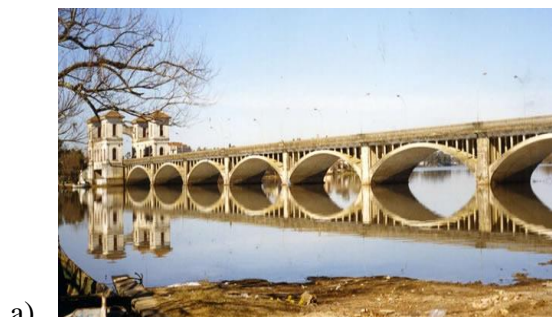
#### **PRESENTACIÓN**

Esta unidad didáctica aborda temas lingüísticos y culturales de las ciudades ubicadas en el contexto de frontera entre Uruguay/Brasil: Jaguarão y Río Branco; presenta imágenes de construcciones y paisajes característicos de estas dos ciudades, promoviendo a través de sus siete actividades, el desarrollo de las competencias de lectura, interpretación de texto, comunicación e interacción, en nivel básico del idioma español.

Mônica H.M. Silva

## ACTIVIDADES

1) Mira las imágenes, conversa con los compañeros e identifica a qué lugar pertenecen<sup>2</sup>:



<sup>2</sup> Las imágenes utilizadas están disponibles en:  
[https://www.google.com.br/search?q=imagenes+de+yaguar%C3%B3n+y+rio+branco&rlz=1C1CHBD\\_eSUY761UY761&tbm=isch&tbo=u&source=univ&sa=X&ved=0ahUKEwinhd7P37XaAhWCTZAKHWdBCpgQsAQIKg&biw=1366&bih=588](https://www.google.com.br/search?q=imagenes+de+yaguar%C3%B3n+y+rio+branco&rlz=1C1CHBD_eSUY761UY761&tbm=isch&tbo=u&source=univ&sa=X&ved=0ahUKEwinhd7P37XaAhWCTZAKHWdBCpgQsAQIKg&biw=1366&bih=588)



e)



f)



g)



h)

Pertencen a Río Branco las imágenes:

---

Pertencen a Jaguarão las imágenes:

---

¿Qué te llamó más la atención en las imágenes?

---

---

---

¿Cuál de estos lugares te gusta más?

---

---

---

### LECTURA

2) Escucha la canción “Arenero” del grupo riobraquense “Los Yaguareños” y luego llena los huecos de la letra de la música:

#### “ARENERO”



Fuente [https://youtu.be/fLL\\_NBiytr](https://youtu.be/fLL_NBiytr)

Enlace de la canción: [https://www.youtube.com/watch?v=fLL\\_NBiytro](https://www.youtube.com/watch?v=fLL_NBiytro)

Ahí va ese barco \_\_\_\_\_, las aguas del Yaguarón  
llevando en él la ilusión del pobre... siempre \_\_\_\_\_  
año tras año aguantando, lluvia, sol y el \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ siempre al río, su vida en el... va dejando



Te mira \_\_\_\_\_ aromado, por miel de pitanguerales  
 por la flor de los \_\_\_\_\_, pasar tristón y callado  
 también ha sido olvidado, igual que vos... \_\_\_\_\_  
 te canto \_\_\_\_\_, del presente y del pasado

\_\_\_\_\_ barco arenero, de un lado al otro del Puente  
 formas parte de la vida de dos \_\_\_\_\_, y su gente  
 te canto barco arenero, con \_\_\_\_\_  
 yo le canto al arenero...\_\_\_\_\_ del Yaguarón  
 Arenero...duras manos, por el tiempo \_\_\_\_\_  
 de piel \_\_\_\_\_, por el sol de los verano  
 hasta tu ayer navegamos, siguiendo tu \_\_\_\_\_  
 botes de \_\_\_\_\_...a ese hombre le cantamos

Gana su pan \_\_\_\_\_, ahora en barco a motor  
 como el de ayer y el de hoy, igual es \_\_\_\_\_  
 que anda el río \_\_\_\_\_, rumbo de los arenales  
 buscando aliviar tus males, hoy te veo \_\_\_\_\_

### INTERPRETACIÓN DE TEXTO

3) Imágenes bilingües de la frontera:



Ejercicio:

a) ¿Te parecen extrañas estas expresiones?

---

b) ¿Conocés otras expresiones en “portuñol”?

---

c) Cita alguna que conozcas.

---



---

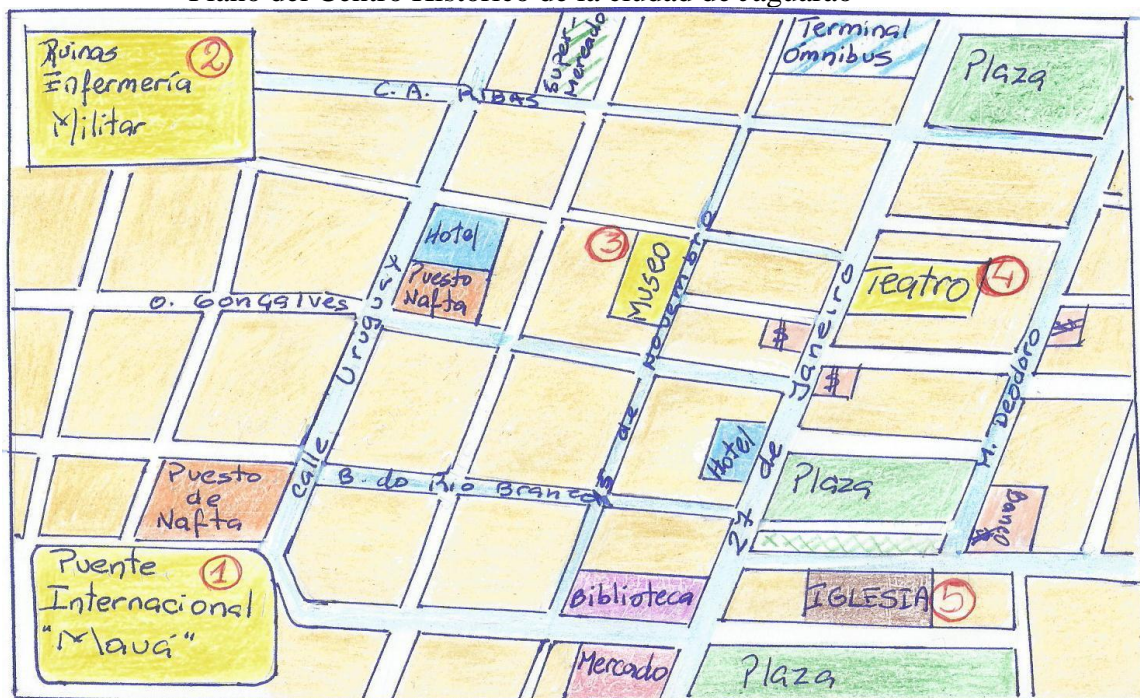


---

### COMUNICACIÓN

4) Junto con tu compañero, observa la localización de cada uno de los puntos turísticos de la ciudad de Jaguarão, que se encuentran en el Plano.

Plano del Centro Histórico de la ciudad de Jaguarão



Fuente: producción de la autora

- 1- Puente Internacional “Mauá”
- 2- Ruinas de la Enfermería Militar
- 3- Museo Carlos Barboza
- 4- Teatro Esperanza
- 5- Iglesia Matriz

**Observa:**

Para desplazarse, usamos las expresiones:

- Gira a la derecha o a la izquierda
- Dobla
- Sigue adelante/recto
- Cruza la calle/atraviesa la calle o parquet
- Está delante de/ en frente de
- Entre las calles A y B

5- Observa las expresiones del recuadro y el plano del Centro Histórico de la ciudad de Jaguarão.

a) ¿Cómo se va de las Ruinas de la Enfermería Militar al Teatro?

---

---

---

6-Realiza el Tour Virtual del Museo Carlos Barboza y establece un dialogo con tus compañeros, haciendo comentarios sobre el mismo.

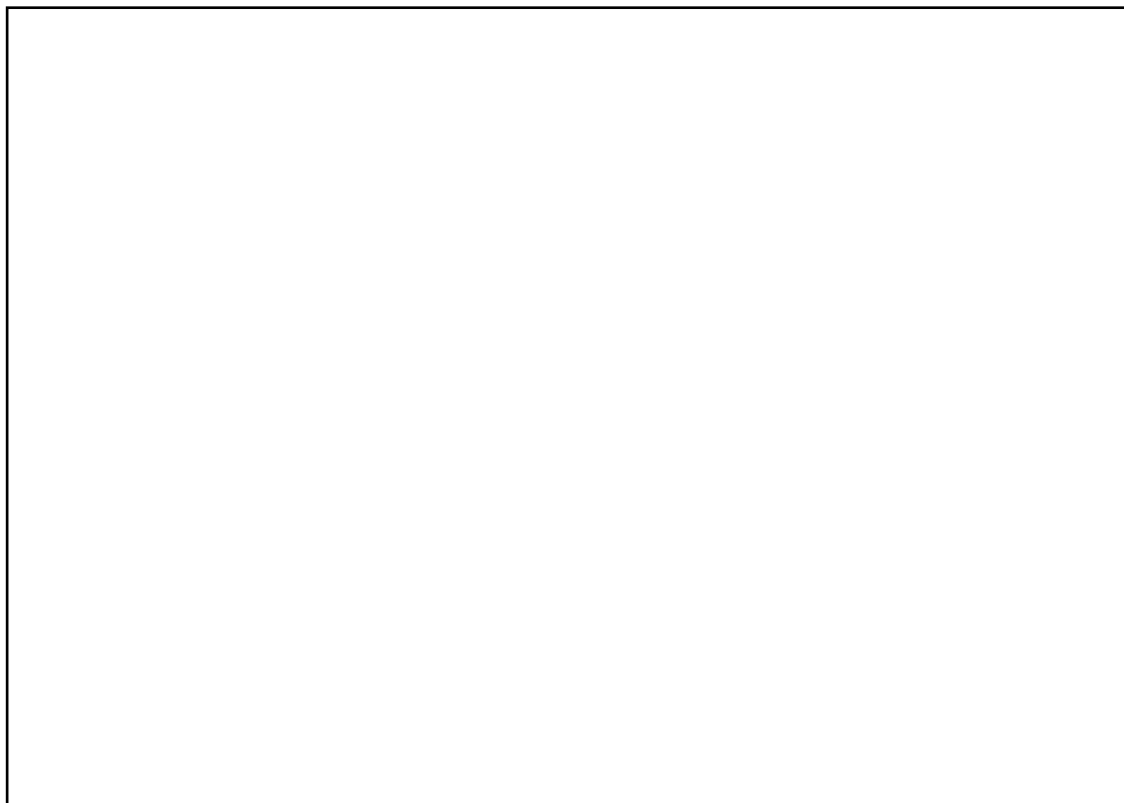
Enlace para acceso:

<https://www.facebook.com/museudrcarlosbarbosa/app/190322544333196/>

## PRODUCCIÓN FINAL

Actividad en grupos

7) Elige una de las dos ciudades fronterizas trabajadas en esta unidad didáctica y elabora un folleto turístico, indicando los hoteles, restaurantes y puntos más importantes para visitar.

A large empty rectangular box with a black border, intended for the student to draw or write their final product (a tourist brochure) based on the instructions above.

## REFERENCIAS

CONFRARIA DOS POETAS. **Arenero del Yaguarón**: brasas del tiempo. Disponible en:  
<<http://confrariadospoetasdejaguarao.blogspot.com.br/2012/07/arenero-del-yaguaron-brasas-del-tiempo.html>>. Acceso el: 12 abr. 2018.

FACEBOOK. **Museu Carlos Barbosa**. Disponible en:  
<<https://www.facebook.com/museudrcarlosbarbosa/app/190322544333196/>>. Acceso el: 12 abr. 2018.

GOOGLE. **Imágenes de Yaguarón y Rio Branco**. Disponible en:  
<<https://www.google.com.br/search?q=imagenes+de+yaguar%C3%B3n+y+rio+branco&rlz=1C1CHBD>>. Acceso el: 07 abr. 2018.

LINCE AZUL. **Los Yaguareños**: Arenero. Disponible en:  
<[https://youtu.be/fLL\\_NBiytro](https://youtu.be/fLL_NBiytro)>. Acceso el: 07 abr. 2018.

## ANEXO 1

Canción “Arenero” completa:

**“ARENERO”**

Ahí va ese barco surcando, las aguas del Yaguarón  
llevando en él la ilusión del pobre... siempre soñando  
año tras año aguantando, lluvia, sol y el duro frío  
hermanado siempre al río, su vida en el... va dejando

Te mira el monte aromado, por miel de pitanguerales  
por la flor de los sauzales, pasar tristón y callado  
también ha sido olvidado, igual que vos... compañero  
te canto barco arenero, del presente y del pasado

Te canto barco arenero, de un lado al otro del puente  
formas parte de la vida de dos pueblos, y su gente  
te canto barco arenero, con cantos del corazón  
yo le canto al arenero...obrero del Yaguarón

Arenero...duras manos, por el tiempo encallecidas  
de piel reseca y curtida, por el sol de los verano  
hasta tu ayer navegamos, siguiendo tu blanca estela  
botes de tacuara y vela...a ese hombre le cantamos

Gana su pan el obrero, ahora en barco a motor  
como el de ayer y el de hoy, igual es barco arenero  
que anda el río tempranero, rumbo de los arenales  
buscando aliviar tus males, hoy te veo jornalero

## **UNIDAD 3**

### **DE BOCA EN BOCA**

#### **PRESENTACIÓN**

En la actualidad la enseñanza de la cultura es un elemento fundamental en la planificación y diseño de programas de enseñanza de lenguas. Adoptar metodologías, materiales didácticos y perspectivas de enseñanza que contemplen la diversidad lingüística y cultural de la lengua en cuestión, en diálogo con la lengua-cultura de origen de los aprendices, es factor indispensable para el desarrollo la competencia intercultural.

La unidad que presentamos tiene como objetivo discutir cuestiones lingüísticas y culturales presentes en el cotidiano de los estudiantes, tales como la tradición gastronómica y el lugar que ocupan dichas tradiciones en nuestras memorias afectivas; a través de la comida, un tópico muy frecuente en la planificación de cursos de lengua española, planteamos que el el lenguaje crea significado, construye conocimiento y trasporta valores. Está elaborada con materiales auténticos y de diferentes géneros, integrando distintas destrezas, estrategias y habilidades comunicativas, algo similar a lo que hacemos, al usar el lenguaje en contextos reales.

Luciana Contreira Domingo

## LENGUAJE Y GASTRONOMÍA

1) Leé los dichos y refranes abajo. ¿Los conocés? Discutí con tu compañero tratando de entender el/ los contexto (s) en los que se usan.

- \*A buen vino, buen tocino
- \*A caracoles picantes, vino abundante
- \*A cena de vino, desayuno de agua
- \**Tan uruguayo como el dulce de leche*
- \*Deja de tanto refrán y empieza a buscar el pan
- \*Yo me atraco de jamón, y el envidioso sufre la indigestión
- \*El agua para los bueyes, y el vino para los reyes
- \* Más bueno que el pan
- \*Aceitunas amargas, con el vino se pasan
- \*A falta de pan buenas son las tortas
- \*Chocolate y agua fría, cagalera al medio día
- \*A cada uno le toca escoger la cuchara con que ha de comer
- \*A pan duro, diente agudo
- \* Jamón cocido en vino, hace al viejo niño
- \*A cucharón grande, pá quitar el hambre
- \*Algún día comerá mi gato sandía
- \* Agua fría y pan caliente nunca hicieron buen vientre
- \*Nunca falta un real pa´yerba
- \*Fuerte como té de cebolla
- \*Boca que bosteza, estómago que hambrea

2) Buscá en tu memoria algunos dichos y refranes comunes en tu cultura. ¿En qué situaciones se usan? ¿Cómo los explicarías a hablantes de otras culturas?

---

---

---



## HABLEMOS DE COMIDA

1. Discutí con tu compañero/a y relacioná los nombres de algunos *platos típicos*<sup>3</sup> de Uruguay con sus respectivas descripciones:

a. Queso colonia    b. Asado de tira    c. Martín Fierro    d. Chimichurri    e.  
Chivito

(     ) Es un sencillo postre criollo agridulce, muy popular entre los uruguayos, que consta simplemente de una rebanada de queso y otra del mismo tamaño de dulce de membrillo que va por encima.

(     ) Es una variedad que se elabora en Uruguay, debe su nombre a que tiene su origen en la ciudad de Nueva Helvecia, ubicada en el departamento de Colonia.

(     ) Es la salsa que típicamente se utiliza para aderezar el asado uruguayo, elaborada a base de perejil, orégano, ajo, sal y salmuera en sus orígenes, que actualmente se sustituye por vinagre. Esta peculiar salsa algo picante, tiene sus orígenes en Uruguay, pero también en Paraguay y Argentina. Encontrarás una receta para preparar chimichurri en casa.

(     ) Es uno de los pocos platos cuyo origen se puede atribuir a la gastronomía uruguaya exclusivamente, y este origen quedó registrado y evidenciado en la prensa de la época. El 31 de diciembre de 1944, en plena temporada alta, llega al restaurante El Mejillón Bar del incipiente balneario de Punta del Este, una turista argentina pidiendo carne de chivo. Un sándwich con pan tostado, manteca, jamón y un churrasco fino y jugoso en el medio de carne de vaca fue lo que recibió en su lugar.

(     ) En muchos países hace referencia al modo de cocción que incluye una parrilla y fuego, pero en Uruguay el término se utiliza con mayor frecuencia para referirse a un corte de carne vacuna muy popular en el país. El asado o asado de tira es el costillar de la vaca cortado de forma transversal. En Argentina el asado se prepara con carbón, pero en Uruguay se utiliza un parrillero a leña, lo que le da un sabor particular.

<sup>3</sup> Adaptado de <https://www.todouruguay.net/category/gastronomia/> Acceso el 08 dic.2017.

2. ¿Qué te sugieren estas imágenes? ¿Podés identificar los platos de la actividad anterior?

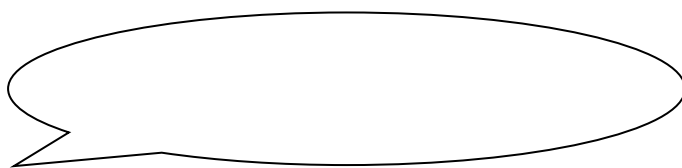


---

---

---

3. ¿Qué palabras se te ocurren para describirlos?



4. ¿Hay semejanzas con algún plato típico de tu país o región?

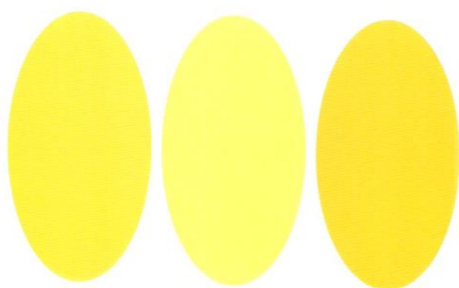
---

---

---

## Al sabor de las memorias

1. Todos tenemos algún recuerdo relacionado a la alimentación. Ya sea de los almuerzos de domingo en casa de la abuela, de las cenas de Navidad, de la merienda en el colegio, etc. Olores, sabores y texturas que siguen alimentando el alma pese al paso del tiempo. Leé la presentación abajo y luego “revolvé los cajones” de tu memoria gastronómica, ¿qué recuerdos evocás?

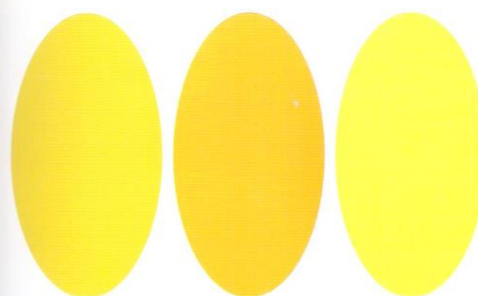


Todas as pessoas são iguais. Todas têm fome, todas adoram comidas gostosas, todas precisam mostrar a sua criatividade, aumentar o conhecimento do mundo e alimentar-se decentemente.

As pessoas são o que comem. A dieta é a história de cada um. Do mundo, do país, da cidade, da família.

Cada ingrediente traz consigo um bocado de política, guerras, conquistas, tradição e sabor; ajudam no conhecimento dos povos, da geografia e da arte.

Estão garantidos assim a diversidade



cultural, a transversalidade dos assuntos e o efeito catártico que justifica a criação artística.

Mexer, amassar, peneirar e misturar, descascar e picar, enformar e desenformar, inventar e desinventar: tudo isso é parte importante no conjunto de habilidades e competências (e um pouco de charme pessoal) que buscamos para nós mesmos, nossos filhos e nossos estudantes – para mim mesma, meus filhos e meus estudantes.

Regina Machado Padilha, professora de Artes, História da Arte e Culinária do Colégio.

Presentación del libro *O Sabor das Memórias*. Um livro não só de receitas. Colégio Anglo-Brasileiro, Salvador/ BA, 2008, p. 6-7.

2) Laura Esquivel es una escritora mexicana muy conocida entre los estudiantes de lengua española por la novela *Como agua para chocolate*<sup>4</sup>. En la obra *Íntimas succulencias. Tratado filosófico de cocina*, recopila recuerdos, recetas, ideas y sabores que, mezclados, amasados y condimentados con con el alma mexicana representan un verdadero banquete literario. ¡A comer, se ha dicho!

#### Sinopsis

**De Laura Esquivel, la autora del bestseller internacional *Como agua para chocolate*.**

**Una recopilación sensacional de ideas, recetas y consejos amasados junto al fuego de la cocina.**

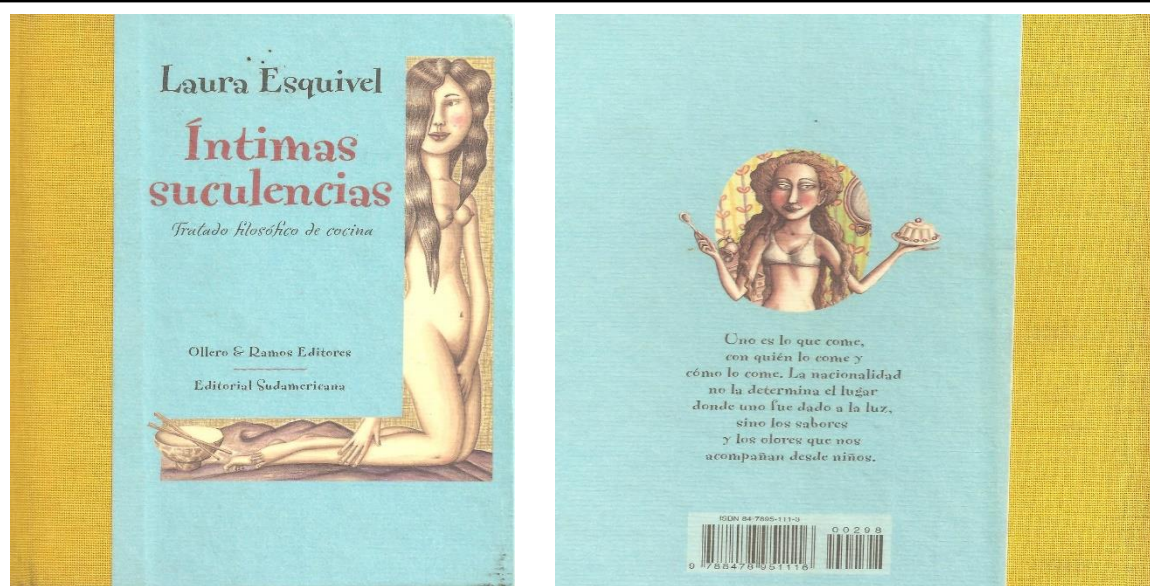
*Íntimas Succulencias* es una amalgama de autobiografía, ensayo, libro de cuentos y recetario de cocina. La autora explica la importancia de la cocina en la recuperación del contacto con la tierra y sus frutos, cuenta cómo concibió los personajes de su bestseller *Como agua para chocolate* e incluye un recetario de manjares mexicanos fascinante y delicioso. Del mole negro al soufflé de castañas, pasando por el chile y el *manchamanteles*.

Se trata de un libro muy singular, imposible de definir genéricamente, en el que **Laura Esquivel**, en primera persona, se acerca al lector para casi conversar personalmente con él, entre ollas y fogones. Un auténtico tratado de la visión femenina del mundo, de esa mujer actual que no por ser trabajadora y batirse con los hombres a la misma altura renuncia a ser madre, esposa y, ante todo, cocinera.

Este *Tratado filosófico de cocina* incluye una serie de reflexiones sobre la cultura gastronómica y la conciencia social. Ha sido traducido al alemán, portugués, inglés, chino, italiano, búlgaro y turco. Como la misma autora asegura, *Íntimas succulencias* fue escrito para: "volver a invocar la vida a través de esos pequeños retazos de intimidad, volver a recordar a la gente que es indispensable leer y vivir con la misma intensidad, recordarles nuevamente que sin sabor la vida no vale la pena ser vivida y que sin sabor de vida la literatura no existe".

Fuente: <https://www.megustaleer.com/libro/intimas-succulencias/MX10521>

<sup>4</sup> Para conocer la obra y practicar la comprensión oral con el audio libro, entrá a <https://www.youtube.com/watch?v=MpTE5dLbFk>



Portada de la edición de la Editorial Sudamericana, publicada en Madrid en el año 1998.

2.1) ¿Qué recetas y recuerdos gastronómicos formarían parte de tu autobiografía?

¿Cuántos capítulos se merecerían los recuerdos relacionados a la comida?

---



---



---

3) La página *Locos x el asado*<sup>5</sup> trae informaciones valiosas para los amantes del asado. Tras un año de mucho trabajo recopilando las recetas enviadas por la comunidad, el equipo logró sacar a la luz el libro *Un aplauso para el asador*. El fragmento abajo discurre sobre esa unanimidad entre los gauchos de Río Grande del Sur, Argentina y Uruguay.

<sup>5</sup> Para saber más, entrá a <http://locosxelasado.com/producto/un-aplauso-para-el-asador-libro-locos-x-el-asado/>

## EL ASADO

Todo comienza con un baile entre el fuego y el viento, una danza que nos atrapa por su calidez e ilumina la escena con chispazos de infinitos matices.

El humo se asoma a partir del segundo acto. Un aroma forestal se hace presente en el ambiente y nos lleva a lo más remoto de nuestra infancia, a aquellos domingos primaverales en los que despertábamos con el llamado de un padre anunciando el inicio del festín.

Los minutos se vuelven cebadas y cada mate compartido se transforma en una historia que siempre concluye con risas, mientras esperamos la llegada de la gran materia prima emotiva del asado: los invitados.

Con la poesía de Goyeneche, el ritmo de algún rock nacional o alguna cumbia que llame a bailar, el salón empieza a llenarse. Al mate ya se lo despide con alegría, y cada mano, alzando una copa, parece señalar el arribo del primer brindis del día y de la tan esperada picada, que es solo un anticipo de lo que vendrá.

Entre trucos, fútbol y sonrisas se inaugura el acto final. Todo queda en silencio cuando el primer corte se acomoda lentamente en la parrilla ante la mirada atónita de los comensales, con sus copas siempre llenas.

Una sinfonía entre brasas y carnes resuena sin cesar, y los invitados, percatados de que el final ya está cerca, aplauden eufóricos a la espera del preciado banquete que los transportará a un mundo de placer donde el trabajo y las responsabilidades no tienen lugar. Se trata, únicamente, de disfrutar.

Las bandejas ya están vacías. La parrilla, casi abandonada, queda en compañía de las brasas, que lentamente van perdiendo su calor. Parece ser el fin de la función, pero es el comienzo de un nuevo baile, uno que nunca tendrá conclusión ya que ninguno de los que estuvieron sentados a la mesa va a permitir que la llama de la amistad y el asado se apague...

¿Quién puede decir que el asado es solo una comida? Esta tradición que se practica hace ya cientos de años y en distintas partes del mundo parece ser una mera excusa para poder reunir a familiares y amigos en hermosa ceremonia. El asado puede estar hecho a base de leña o carbón; puede haber una picada como entrada o no; hay asados de carne de res, de cerdo o de pollo, y algunos en los que solo se admiten vegetales. Pero más allá de todas estas posibilidades, la verdad

del asado es solo una: el asado es ASADO si se comparte con gente querida. Por esta razón, hay que ver este ritual como un lazo que une amigos, tanto viejos como nuevos, compañeros de la escuela, la universidad o el trabajo, familiares de sangre o de corazón. El asado es siempre unión, aunque en la parrilla solo haya un poco de falda y un pan duro como carbón.

El fuego es vida, y el asado, alegría. De esta manera damos inicio a este libro que ojalá pueda transmitir lo que desde Locos X el Asado sentimos por este apasionante ritual. Y esperamos que cada receta que prueben se vuelva una anécdota inolvidable.

Con la poesía de Goyeneche, el ritmo de algún rock nacional o alguna cumbia que llame a bailar, el salón empieza a llenarse. Al mate ya se lo despide con alegría, y cada mano, alzando una copa, parece señalar el arribo del primer brindis del día y de la tan esperada picada, que es solo un anticipo de lo que vendrá.

Entre trucos, fútbol y sonrisas se inaugura el acto final. Todo queda en silencio cuando el primer corte se acomoda lentamente en la parrilla ante la mirada atónita de los comensales, con sus copas siempre llenas.

Una sinfonía entre brasas y carnes resuena sin cesar, y los invitados, percatados de que el final ya está cerca, aplauden eufóricos a la espera del preciado banquete que los transportará a un mundo de placer donde el trabajo y las responsabilidades no tienen lugar. Se trata, únicamente, de disfrutar.

Las bandejas ya están vacías. La parrilla, casi abandonada, queda en compañía de las brasas, que lentamente van perdiendo su calor. Parece ser el fin de la función, pero es el comienzo de un nuevo baile, uno que nunca tendrá conclusión ya que ninguno de los que estuvieron sentados a la mesa va a permitir que la llama de la amistad y el asado se apague...

¿Quién puede decir que el asado es solo una comida? Esta tradición que se practica hace ya cientos de años y en distintas partes del mundo parece ser una mera excusa para poder reunir a familiares y amigos en hermosa ceremonia. El asado puede estar hecho a base de leña o carbón; puede haber una picada como entrada o no; hay asados de carne de res, de cerdo o de pollo, y algunos en los que solo se admiten vegetales. Pero más allá de todas estas posibilidades, la verdad del asado es solo una: el asado es ASADO si se comparte con gente querida. Por esta razón, hay que ver este ritual como un lazo que une amigos, tanto viejos

como nuevos, compañeros de la escuela, la universidad o el trabajo, familiares de sangre o de corazón. El asado es siempre unión, aunque en la parrilla solo haya un poco de falda y un pan duro como carbón.

El fuego es vida, y el asado, alegría. De esta manera damos inicio a este libro que ojalá pueda transmitir lo que desde Locos X el Asado sentimos por este apasionante ritual. Y esperamos que cada receta que prueben se vuelva una anécdota inolvidable.

Fuente:

<https://www.megustaleer.com/libro/un-aplauseo-para-el-asador/AR26947/fragmento/>

3.1) El ritual del asado presenta diferentes características que obedecen a variables regionales y culturales. ¿Cómo se prepara un buen asado en tu región? ¿Lo preferís hecho con leña o con carbón? Discútilo con tu compañero; veamos cuántas formas de preparación y características rituales logramos identificar.

**“TODO BICHO QUE CAMINA VA PARAR AL ASADOR”** (Martín Fierro)

4) En la actualidad muchos canales de cable y en *Youtube* se dedican a la gastronomía. Un buen ejemplo es el canal argentino “*elgourmet.com*”. Entre los muchos programas del canal, está *Maestros del Asado*. Entrá a la página y asistí la presentación del programa:

Enlace: [canalcocina.es/programa/maestros-del-asado](http://canalcocina.es/programa/maestros-del-asado)





Fuente: <https://www.youtube.com/watch?v=LWWs14fwjSU>

a) ¿Cómo se llama el presentador del programa?

---

b) ¿Cuáles son los secretos para preparar un buen asado?

---

---

---

c) ¿Qué canal lo promociona?

---

d) ¿Quién prepara el asado que más te gusta? ¿Cómo lo promocionarías?

---

---

---

5) El asado es una costumbre muy apreciada en el sur de Brasil, Uruguay y Argentina, pero, ¿se hace de la misma manera en las tres regiones? ¿Qué características presenta en

cada una de ellas? Investigá las peculiaridades del asado brasileiro, uruguayo y argentino y luego compartí tus conclusiones en clase.

---

---

---

## REFERENCIAS

TODO URUGUAY. **Gastronomía**. Disponible en:  
<<https://www.todouruguay.net/category/gastronomia/>>. Acceso el: 08 dic.2017.

ME GUSTA LEER. **Íntimas Suculencias**. Disponible en:  
<<https://www.megustaleer.com/libro/intimas-suculencias/MX10521>>. Acceso el: 05 dic.2017.

\_\_\_\_\_. **¡Un Aplauso para el Asador!** Disponible en:  
<<https://www.megustaleer.com/libro/un-aplause-para-el-asador/AR26947/fragmento>>.  
Acceso el: 07 dic. 2017.

CANAL COCINA. **Los Secretos de una Barbacoa Argentina en Maestros del Asado**.  
Disponible en: <<https://www.youtube.com/watch?v=LWWs14fwjSU>>. Acceso el: 05 abr 2018.

# UNIDAD 4

## VIDA NOCTURNA

### PRESENTACIÓN

La ciudad de *Jaguarão*, por ser una ciudad pequeña, no ofrece muchos establecimientos de diversión nocturna. Por ese motivo, jóvenes, adultos y estudiantes universitarios, oriundos de grandes ciudades, con gran variedad de opciones para salidas nocturnas, encuentran en esta ciudad, puntos claves para visitar.

Las actividades de esta unidad didáctica fueron desarrolladas con el objetivo de mostrar la vida nocturna de la ciudad de *Jaguarão*, así como también presentar algunos eventos puntuales que aquí se realizan. Siendo así, dividimos la unidad en 3 momentos: 1 *Calentándose*; 2 *Viva la Noche*; 3 *Resaca*. Es importante resaltar que esta unidad fue elaborada utilizando eventos reales, que fueron modificados para formar una linealidad en la trama.

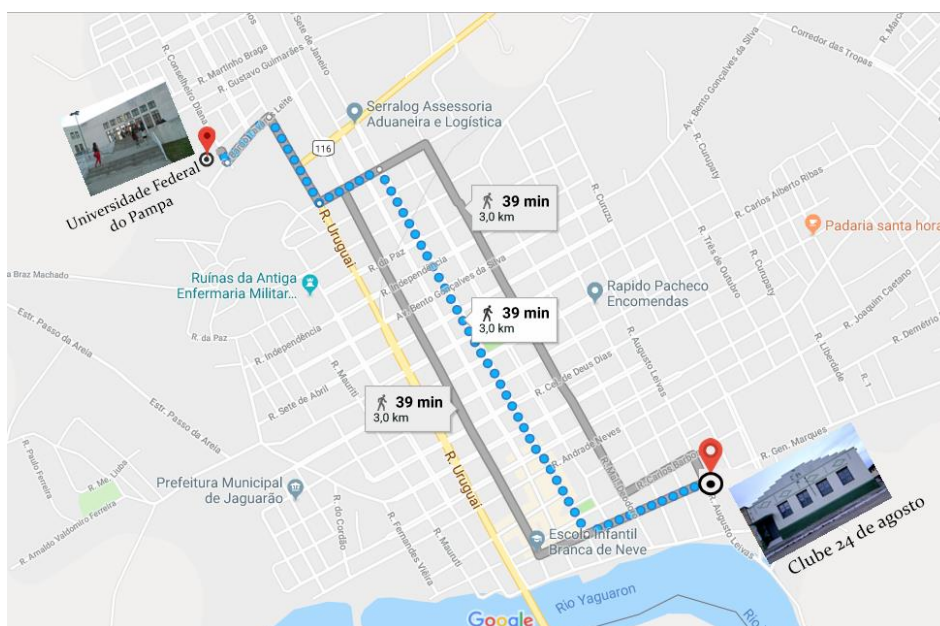
Renan Cardozo

## PARA ENTRAR EN CALOR

- 1) Al final del mes de noviembre ocurre en *Jaguarão* la “Semana de la Conciencia Negra”. Siendo así, se hace una primera parada nocturna, en el Club 24 de Agosto que, en ese momento, está promoviendo algunas charlas sobre el movimiento Negro en todo Brasil. En el año 2017 el tema de la semana es “Juventude Negra, Reconhece teu Espaço!” El tema y las charlas ofrecidas, estimulan a un grupo de amigos para ir a dicho evento. Así, se combina un encuentro en la UNIPAMPA a la hora 17.30, para luego dirigirse al Club 24 de Agosto, donde se realiza el importante evento.

Durante el recorrido, es posible admirar el paisaje de la ciudad.

Sigue, abajo, un mapa del recorrido desde la UNIPAMPA hasta el Club 24 de Agosto, así como también, el folleto de presentación del mencionado evento:



Fuente: elaborado por el autor



Fuente: [http://cursos.unipampa.edu.br/cursos/historia/files/2017/11/semana\\_consc\\_negra.jpg](http://cursos.unipampa.edu.br/cursos/historia/files/2017/11/semana_consc_negra.jpg)

a) Durante la trayectoria se comenta sobre la estética de la ciudad, se analiza el centro histórico, etc. También, se comenta sobre: el recorrido hasta el club, cuales son los nombres de las calles, cómo fue hecha la trayectoria, qué vieron por el camino, qué les llamó más la atención.

---



---



---

2) Al llegar al club, y luego de asistir al evento sobre la “Conciencia Negra”, los compañeros debaten sobre la representatividad del negro, los movimientos negros y su papel en cada Estado del país.

**Teniendo en cuenta que eres uno de los alumnos que asistió a dicho evento, contesta las preguntas que siguen:**

a) ¿Cuál es la importancia de concurrir a un evento sobre el tema de la “Conciencia Negra”?

---



---



---

b) ¿Cuál es la relación de un evento como este, en los Estados brasileños? Si te parece, puedes hablar, específicamente, de un Estado.

---



---



---

3) Contestando tales cuestiones podremos pensar mejor el objetivo de este evento y la importancia del club.

Enlaces que presentan la historia del club.

**A história do Clube 24 de Agosto:**  
[https://www.youtube.com/watch?v=LgiA\\_UCOafQ](https://www.youtube.com/watch?v=LgiA_UCOafQ)

**O que você sabe sobre o Clube 24 de Agosto?:**  
<https://www.youtube.com/watch?v=-5JeEQSdVPc>

a) Los videos presentados, aun siendo de corta duración, brindaron informaciones importantes sobre el papel de club “24 de Agosto”, en la cultura negra jaguareense. Es importante destacar que dicho club, también ejerce otras actividades y como estamos con ganas de saber más sobre él, resolvimos, hacer una búsqueda en internet, durante el intervalo del evento, para obtener más informaciones, curiosidades, etc.

---



---



---

Al finalizar la noche, combinamos con todos de volver el sábado, para asistir al cierre del evento que culmina con el concurso “*A Mais Bela Negra*”.

## VIVA LA NOCHE

4) Al empezar el día y, aun con las reflexiones de la noche anterior, escuchamos dos canciones de la cantante Elza Soares, “*Coração do mar*” y “*A mulher do fim do mundo*”.

Enlace de las canciones:

<https://www.youtube.com/watch?v=d0a9k2dpBUQ>

a) Al escuchar la melodía: ¿Cómo relacionas esta canción con la actualidad?

---



---



---

5) A la noche, fuimos a asistir al concurso de belleza, que culminó con una fiesta. Como toda fiesta fronteriza, es muy común que las bandas mezclen repertorios con canciones tanto en portugués, como en español. La banda que toca esa noche en el evento, comienza presentando la canción “*Costurera*”, de “*La Negra*”.

Enlace de la canción:

**Costurera:**

<https://www.youtube.com/watch?v=FMvjX2UJJXY>

a) Al finalizar la canción, algunos compañeros preguntan sobre el significado de palabras de la música, que no entendieron.

## COSTURERA – LA NEGRA

Amor    Momento    Blanco    Sólo    Empieza    Pero    Hilar    Sol    Te    Peinaba  
           Caricias                                    Invisible                                    Peinaba



Llegado el momento  
De la última hoja en blanco  
La que nunca dice nada  
La que sólo habla de amor

Llegado el momento  
De la última hoja en blanco  
La que nunca dice nada  
La que sólo habla de amor

Y así empieza un nuevo viaje  
Que de tanto hilar tan fino  
A lo mejor no es lo mejor  
O sí, pero no se sabe

Yo te peinaba el alma  
Como el sol de un nuevo día la mañana  
A la mañana

Te peinaba el alma  
Como el sol de un nuevo día la mañana  
A la mañana

Caricias me dabas  
Cuando eras la capa que me hacía invisible a las cosas de la vida mala  
La vida mala

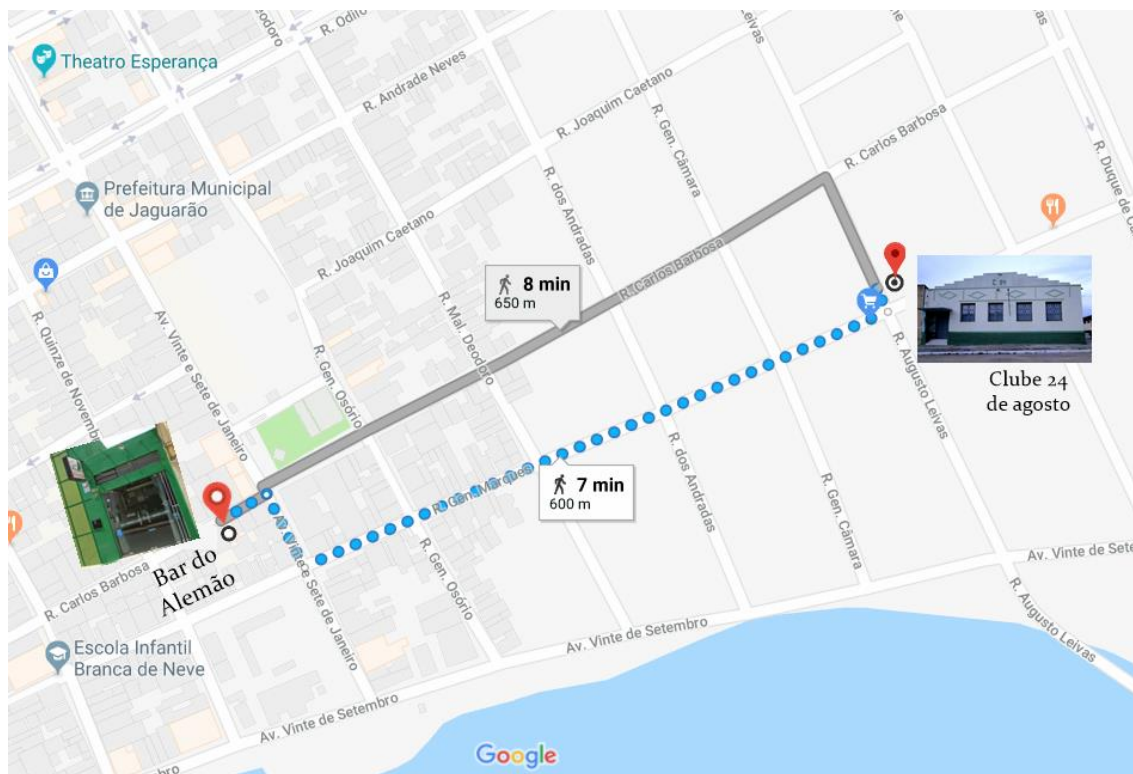
Yo te peinaba el alma  
Como el sol de un nuevo día la mañana  
A la mañana

Te peinaba el alma  
Como el sol de un nuevo día la mañana  
A la mañana

Te peinaba el alma

6) Además de esa canción, otras fueron cantadas pero los compañeros decidieron visitar otros puntos de la ciudad. Partimos desde el club “24 de agosto” , hacia el “Bar do Alemão”, que es un bar/snooker frecuentado solo por adultos.

Abajo el mapa del recorrido:



Fuente: elaborado por el autor

Durante el camino, contaron que en este bar encontraron diversas bebidas que son características de otros estados, así como bebidas del Uruguay.

Abajo se cita algunas bebidas para que realices una investigación y descubras a cuál país o Estado brasileño pertenecen:

“Cachaça Minerá”: \_\_\_\_\_

“Capirinha”: \_\_\_\_\_

“Cerveza Patricia”: \_\_\_\_\_

“Cachaça de Jambu”: \_\_\_\_\_

“Aluá”: \_\_\_\_\_

“Grappamiel”: \_\_\_\_\_

“Medio y medio”: \_\_\_\_\_

7) El mencionado bar, por ser un punto bien conocido de la ciudad, es frecuentado por personas de Jaguarão y de Río Branco, que concurren allí para interactuar, beber, y jugar al Snooker. Entre tantas personas presentes, se encuentra un grupo de uruguayos que preguntan dónde podrían terminar la noche.

a) Algunos de los compañeros que son de la frontera entienden lo que el grupo de uruguayos hablaba, pero los demás no entendían nada. Así, les pidieron a los que entendían el idioma, que escribiese el dialogo en español para que ellos pudiesen leer y comprender mejor. Se hizo de esta forma:

---

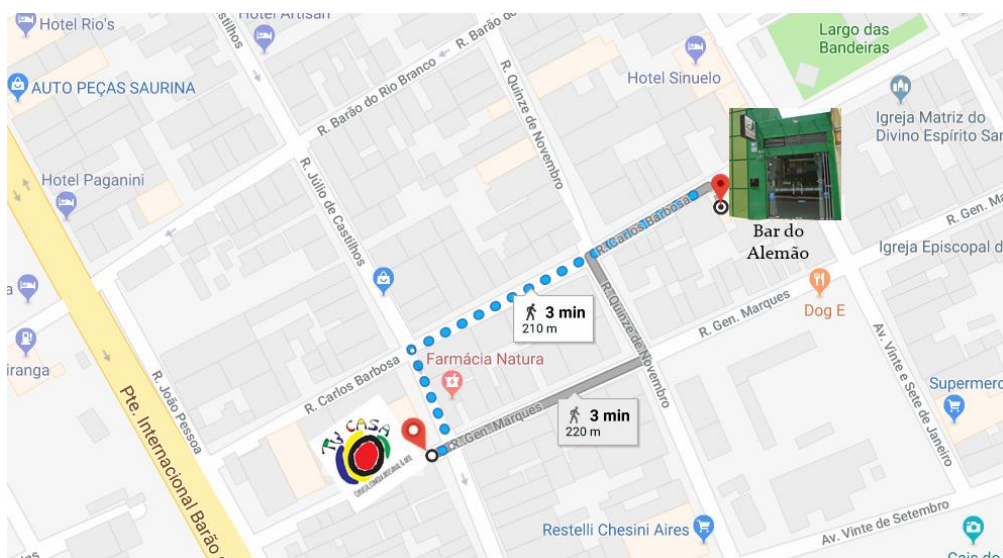


---



---

8) Luego de la charla, se invita a los uruguayos, a que acompañen al grupo en la gira nocturna, que termina en el gastrobar “Tu Casa”.



Fuente: elaborado por el autor

La noche termina en el gastrobar “Tu Casa”, que ese día presenta música en vivo, con un repertorio de canciones latinas, o sea, una noche perfecta para el grupo compuesto por uruguayos y por personas de diferentes Estados brasileños.

Abajo se presenta el folleto:



Fuente:

<https://www.facebook.com/gastrobartucasa/photos/a.433756950132337.1073741829.433354263505939/861338270707534/?type=3&theater>

Debido a que, desde la salida para el concurso de belleza en el club, no se había comido nada, se decidió pedir algo para comer; la sugerencia de la noche era hamburguesas, pero como todas las Cartas con el menú estaban ocupadas, el mozo explica los nombres de cada tipo de hamburguesa, pero aun así, se quería saber más sobre los rellenos.

Siguen los nombres:



Fuente: [www.tucasagastrobar.com.br](http://www.tucasagastrobar.com.br)

a) Aprovechando la oportunidad, se empieza a elegir el relleno de cada hamburguesa, que puede ser:

---



---



---

Más tarde, el mozo trae la Carta con el menú y se realiza el pedido.



Fuente: [www.tucasagastrobar.com.br](http://www.tucasagastrobar.com.br)

9) Al terminar la cena, se baila al compás de melodías de diferentes lugares de Brasil y de Uruguay. Aprovechando que la noche era de canciones Latinas, los amigos uruguayos piden para cantar “Fuiste” de “Gilda”, una canción de mucho éxito, clásica del Río de la Plata.

Enlace de la canción:

**Fuiste:**

[https://www.youtube.com/watch?v=mm\\_SwD5PYvY](https://www.youtube.com/watch?v=mm_SwD5PYvY)

a) Al tocar la canción todos bailan y cantan, pero como algunos compañeros brasileños no la conocían, preguntan lo siguiente: ¿De qué habla la canción? ¿Se trata de una “sofrenca”? ¿Con qué canción brasileña podremos relacionarla?

---



---



---

La noche va finalizando, escuchan algunas canciones más y se divierten mucho. Antes de amanecer vuelven a la casa, y en el camino todos se sienten cansados, pues estaban desde temprano en la calle.

### **RESACA**

10) Al otro día, al despertar, estaban felices por haber tenido una noche llena de cultura y aprendizaje, pero aún tenían una duda que querían aclarar:

a) ¿Qué relación tienen entre sí, estos espacios y culturas?

---

---

---

## REFERENCIAS

CIRCUS PRODUÇÕES. **Elza Soares**: a mulher do fim do mundo - 1. Coração do mar + 2. Mulher do fim do mundo. Disponible en:

<<https://www.youtube.com/watch?v=d0a9k2dpBUQ>>. Acceso el: 02 dez. 2017.

COLETIVO PÉDEQUE. **O que você sabe sobre o Clube 24 de Agosto?**. Disponible en: <<https://www.youtube.com/watch?v=-5JeEQSdVPc>>. Acceso el: 01 dez. 2017.

CUMBIA TUBE. **GILDA**: Fuiste. Disponible en:

<[https://www.youtube.com/watch?v=mm\\_SwD5PYvY](https://www.youtube.com/watch?v=mm_SwD5PYvY)>. Acceso el: 10 dez. 2017.

ELVOLCANMUSICA. **La Negra**: Costurera. Disponible en:

<<https://www.youtube.com/watch?v=FMvjX2UJXY>>. Acceso el: 30 nov. 2017.

FACEBOOK. **Tu Casa**. Disponible en:

<<https://www.facebook.com/gastrobartucasa/photos/a.433756950132337.1073741829.43354263505939/861338270707534/?type=3&theater>>. Acceso el: 10 dez. 2017.

JORGE LUIZ PASSOS. **TV Nativa**: A história do Clube 24 de Agosto. Disponible en:

<[https://www.youtube.com/watch?v=LgiA\\_UCOafQ](https://www.youtube.com/watch?v=LgiA_UCOafQ)>. Acceso el: 23 nov. 2017.

MUSIXMATCH. **Letras**: Costurera. Disponible en:

<<https://www.musixmatch.com/pt/letras/La-Negra/Costurera>>. Acceso el: 01 dez. 2017.

UNIPAMPA. **Semana da Consciência Negra**. Disponible en:

<[http://cursos.unipampa.edu.br/cursos/historia/files/2017/11/semana\\_consc\\_negra.jpg](http://cursos.unipampa.edu.br/cursos/historia/files/2017/11/semana_consc_negra.jpg)>. Acceso el: 25 nov. 2017.



## UNIDAD 5

### NOSOTROS SOMOS DE LA FRONTERA

#### PRESENTACIÓN

Basados en la frontera Brasil-Uruguay, sobretudo en las ciudades gemelas Jaguarão-Río Branco, describiremos una unidad didáctica que objetiva explorar algunas cuestiones culturales de regiones de frontera, visando sensibilizar, por medio de la cultura, el estudio para la lengua española.

Esta unidad fue construida y está disponible en una plataforma digital nombrada *Ensino de Linguas Online* (ELO cloud)<sup>6</sup> que se destina a la enseñanza y aprendizaje de lenguas como español, inglés, italiano, alemán y etc. Según su idealizador, profesor Wilson Leffa, el ELO es “um programa de computador usado para a produção de arquivos digitais, geralmente incluindo texto escrito, imagem, som e vídeo” (LEFFA, 2006, p. 190). Además, la plataforma, ofrece varios modelos de actividades para la creación de módulos y ejercicios.

Para acceder a las actividades disponibles en esa plataforma es necesario crear un perfil, sea como estudiante o profesor, así es posible, en el perfil de profesor, crear actividades y reutilizar actividades de otros profesores que están inscriptos. Con el perfil de estudiante es posible acceder y realizar las actividades, sin alterar nada.

Esta unidad fue dividida en cuatro etapas, cada una enfocando en un aspecto cultural de la frontera. La primera se destina a una introducción a la temática que objetivamos explorar; en la segunda delimitamos el espacio trabajado situando el alumno en la frontera Jaguarão-Río Branco; en la tercera enfocamos en el comercio y sus peculiaridades; en la última realizamos una breve explicación sobre uno de los fenómenos discutidos en regiones de frontera, el portuñol. Cada módulo complementa las informaciones del anterior, pero pueden ser utilizados separadamente.

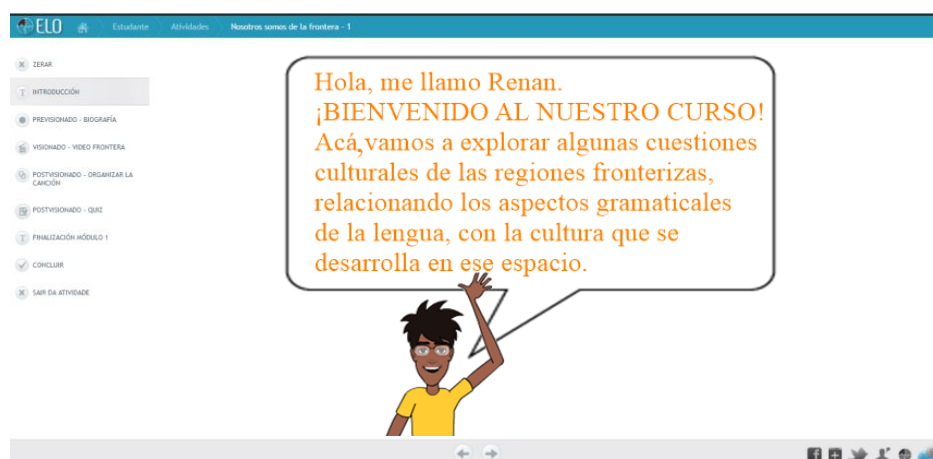
Destacamos que los enlaces para acceder a los módulos en el ELO están en las notas de pie de página.

Renan Cardozo

---

<sup>6</sup> Sitio de la plataforma: <http://www.elo.pro.br/cloud/>

## MÓDULO 1<sup>7</sup>



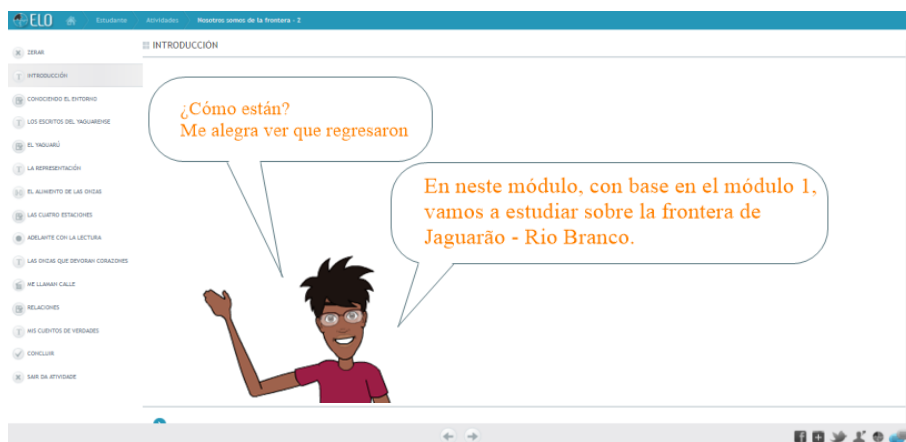
Fuente: [http://www.elo.pro.br/cloud/aluno/atividade.php?id=2432&limpa\\_score=1](http://www.elo.pro.br/cloud/aluno/atividade.php?id=2432&limpa_score=1)

Iniciamos el curso realizando una introducción sobre el tema de la unidad. Posteriormente pasamos para la primera actividad, en que presentamos el cantautor Jorge Drexler, utilizando fragmentos de su biografía que debemos rellenar con los verbos destacados en el pretérito perfecto simple.

En seguida, utilizamos el videoclip de la música Frontera, también de Drexler, para que los estudiantes escuchen y comprendan su sentido y en la próxima actividad puedan organizar la letra que está desordenada. Para finalizar ese módulo, elaboramos seis cuestiones para verificar la comprensión de los alumnos sobre la canción y explorar su primera mirada sobre la frontera. Las cuestiones son: 1.) *¿De qué trata la canción?* 2.) *¿Dónde está ubicada la casa del cantante?*; 3.) *¿Quiénes son los padres del yo lírico?*; 4.) *A partir de la letra de la canción, ¿cómo podemos definir la frontera?*; 5.) *¿Por qué "las fronteras se mueven como las banderas"?*; 6.) *¿Todas las fronteras son iguales? Justifica tu respuesta.*

<sup>7</sup> Enlace del primer módulo: [http://www.elo.pro.br/cloud/aluno/atividade.php?id=2432&limpa\\_score=1](http://www.elo.pro.br/cloud/aluno/atividade.php?id=2432&limpa_score=1).

## MÓDULO 2<sup>8</sup>



Fuente: [http://www.elo.pro.br/cloud/aluno/atividade.php?id=2472&limpa\\_score=1](http://www.elo.pro.br/cloud/aluno/atividade.php?id=2472&limpa_score=1)

Diferentemente del primer módulo, en el segundo, delimitamos el espacio trabajado para la frontera Jaguarão-Río Branco. Luego, como hilo conductor de este módulo, utilizamos un cuento escrito por el jaguarenses Aldyr Garcia Schlee. En la primera actividad elaboramos dos cuestiones: 1.) Schlee trata la frontera como una línea imaginaria. Comenta tal expresión; 2.) A partir de una investigación en sitios web, escribe un párrafo resumiendo la leyenda del Yaguarú.

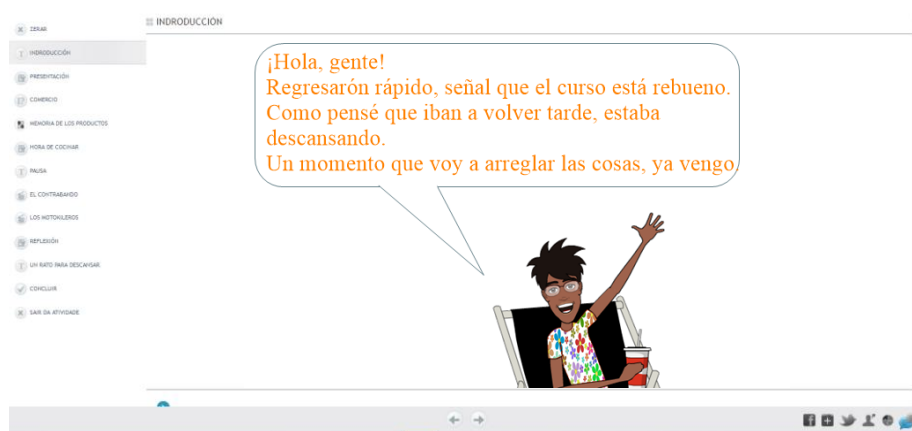
Abordando el mito fundador de la ciudad, el yaguarú, en el segundo momento del módulo presentamos el cuento que trabajaremos y disponibilizamos su primer párrafo. El cuento es titulado “As Grandes Onças Bravas”, y se presenta fragmentado a fin de crear cruces con actividades reflexivas. Volviendo a las actividades, como este párrafo trae una descripción de los *Yaguarones*, relacionaremos las descripciones encontradas en las búsquedas con la descripción del cuento.

Posteriormente, aun relacionando con el primer párrafo del cuento, en la actividad cuatro traemos una pintura que está en el Hall da Unipampa- *campus* Jaguarão, con la finalidad de exponer otra lectura de la misma criatura; en seguida presentamos el segundo párrafo del cuento. A continuación el autor habla de los alimentos de los *Yaguarones*, por eso elaboramos una lista con nombres e imágenes de partes del cuerpo para que sean organizadas y, en seguida, preguntamos en cuál estación de año los yaguarones se alimentaban, además se debería justificar con argumentos/marcas de la propia narrativa.

<sup>8</sup> Enlace del segundo módulo:  
[http://www.elo.pro.br/cloud/aluno/atividade.php?id=2472&limpa\\_score=1](http://www.elo.pro.br/cloud/aluno/atividade.php?id=2472&limpa_score=1).

Después de estas reflexiones, disponibilizamos otra parte del cuento, pero está fragmentada y para ser leído debemos rellenar los huecos con artículos definidos e indefinidos. En seguida, disponibilizamos el videoclip de la canción “Me Llamo Calle”, del cantor Manu Chao, para que a partir del visionado discutiésemos sobre la contranarrativa del mito fundador en Schlee, que aloca las onzas bravas, o Yaguarú, como las prostitutas que vivían en la zona portuaria del Rio Jaguarão. Para finalizar publicamos la conclusión del cuento.

### MÓDULO 3<sup>9</sup>



Fuente: [http://www.elo.pro.br/cloud/aluno/atividade.php?id=2434&limpa\\_score=1](http://www.elo.pro.br/cloud/aluno/atividade.php?id=2434&limpa_score=1)

En el tercer módulo enfocamos en el comercio y sus peculiaridades en la frontera. Dando continuidad a las actividades, primeramente, contextualizamos y, luego, proponemos la elaboración de un texto de presentación de Jaguarão-Río Branco. En seguida, en la actividad dos, realizamos un *Quiz* con carteles de establecimientos comerciales por medio de imágenes, donde somos provocados a identificar *a cuál lado del puente ellos pertenecen* – Jaguarão o Río Branco.

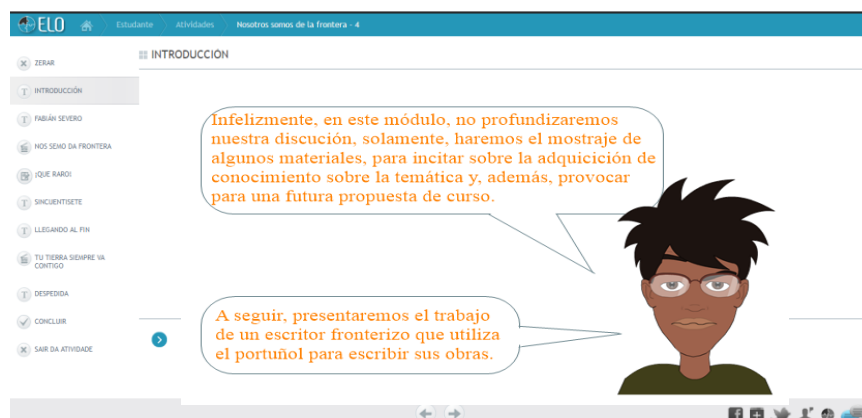
En la actividad tres, jugaremos un juego de la memoria con la temática de alimentos que encontramos en los mercados. En la próxima actividad, cuatro, escribiremos una receta con base en los conocimientos adquiridos en las actividades anteriores, además, tenemos como soporte carteles de restaurantes, catálogos de supermercado y un menú.

Posteriormente, realizaremos una pausa para asistir dos vídeos. El primero discurre sobre la operación Fronteira Sul, realizada por el ejército brasileño para aprender drogas, coches y armas contrabandeados por las fronteras en el año 2011; el

<sup>9</sup> Enlace del tercer módulo: [http://www.elo.pro.br/cloud/aluno/atividade.php?id=2434&limpa\\_score=1](http://www.elo.pro.br/cloud/aluno/atividade.php?id=2434&limpa_score=1).

segundo habla sobre los “Motokileros”, que son personas que cruzan la frontera en moto para hacer compras en el Brasil para comercializar en el comercio local de su país, Uruguay, o para abastecer sus residencias. A partir de estos dos vídeos, finalizamos el módulo proponiendo una reflexión sobre las prácticas de contrabando, solicitando un posicionamiento de los alumnos sobre el tema.

## MÓDULO 4<sup>10</sup>



Fuente: [http://www.elo.pro.br/cloud/aluno/atividade.php?id=2480&limpa\\_score=1](http://www.elo.pro.br/cloud/aluno/atividade.php?id=2480&limpa_score=1)

En el último módulo, realizamos una breve explicación sobre un fenómeno bastante discutido en regiones fronterizas, el portuñol. Para dar inicio a las actividades, realizamos una introducción sobre el tema, presentamos el escritor Fabían Severo que escribe poemas y narrativas en portuñol e, invitamos a escuchar el audio del poema “Sincientisete”. En seguida cuestionamos cómo nos posicionamos frente al portuñol.

Posteriormente, disponibilizamos el poema en la íntegra y un recital de Severo juntamente con el cantante Ernesto Díaz que resume nuestro objetivo general. Para finalizar la unidad, pedimos que los alumnos evalúen nuestras actividades dejando un comentario.

<sup>10</sup> Enlace del cuarto módulo:

<[http://www.elo.pro.br/cloud/aluno/atividade.php?id=2480&limpa\\_score=1](http://www.elo.pro.br/cloud/aluno/atividade.php?id=2480&limpa_score=1)>.

## REFERENCIAS

LEFFA, V. J. Uma ferramenta de autoria para o professor: o que é e o que faz. **Letras de Hoje**, Porto Alegre, v. 41, n. 144, p. 189-214, 2006.

\_\_\_\_\_. Como produzir materiais para o ensino de línguas. In: LEFFA, Vilson J. (Org.). **Produção de materiais de ensino: teoria e prática**. 2 ed. Pelotas: EDUCAT, 2007, p. 15-41.

\_\_\_\_\_. **Gamificação adaptativa para o ensino de línguas**. In: Congresso Ibero-Americano de Ciência, Tecnologia, Inovação e Educação. Buenos Aires. *Anais*, 2014, p. 1-12.

SEVERO, Fabián. **NosOtros**. Montevideo: Ediciones del Rincón, 2014.

## CONOZCA LOS AUTORES

**Lizaine dos Santos Tardiz** - Licenciada em Letras- Português /Espanhol e suas respectivas literaturas pela Universidade Federal do Pampa, atuou como bolsista do Programa Institucional de Iniciação a Docência-PIBID nos sub-projetos de Língua Materna e Língua Espanhola. Se dedica as pesquisas sobre Literatura Oral e elaboração de material didático para ensino de Língua Espanhola. Contato: [lizaineuni@gmail.com](mailto:lizaineuni@gmail.com).

**Luciana Contreira Domingo** - Doutora em Letras/ Linguística Aplicada (UCPEL), mestre em Letras/ Linguística Aplicada (UFBA), especialista em Estudos Linguísticos e Literários (UFBA), especialista em Língua Espanhola (UCPEL) e licenciada em Letras Língua Espanhola e Literaturas de Língua Espanhola (UFPEL). Professora Adjunta da Universidade Federal do Pampa – Campus Jaguarão. Contato: [lucianadomingo@unipampa.edu.br](mailto:lucianadomingo@unipampa.edu.br).

**Marilza Madeira** - Licenciada em Letras Português/ Espanhol pela Universidade Federal do Pampa. Participa de projetos sobre a sintaxe do português brasileiro e português uruguaio e elaboração de materiais didáticos. Interessa-se por estudos da presença do português no Uruguai e revisão textual. Contato: [marilzamad12@hotmail.com](mailto:marilzamad12@hotmail.com).

**Mônica H. M. Silva** - Licenciada em Letras Português/Espanhol e Literaturas (2018), pela Universidade Federal do Pampa (Unipampa – Campus Jaguarão). Foi bolsista do PIBID Espanhol (Programa Institucional de Bolsas de Iniciação à Docência). Atualmente é docente de Espanhol para crianças e adultos, no Instituto de Línguas Marlowe (Jaguarão-RS). Sua linha de pesquisas e estudos está centrada no ensino de línguas para crianças, dos anos iniciais do ensino fundamental, a partir de reflexões, como colaboradora e ministrante, no Curso de Extensão “Espanhol Básico para Niños”, da Universidade Federal do Pampa (Unipampa – Campus Jaguarão). Contato: [monicaelena7@gmail.com](mailto:monicaelena7@gmail.com).

**Renan Cardozo** - Mestrando em Educação pela Universidade Federal de Pelotas (Bolsista CAPES/DS) e licenciado em Letras Português/Espanhol pela Universidade Federal do Pampa (2015). Dedicar-se aos estudos sobre currículo à luz dos estudos culturais, com ênfase nas regiões de fronteira. Tem experiência em ensino de línguas, produção de materiais didáticos e tecnologias digitais voltadas ao ensino. Contato: [renancardozoo@gmail.com](mailto:renancardozoo@gmail.com).